

О. В. Нашиванько

Государственное учреждение «Днепропетровская медицинская академия
Министерства здравоохранения Украины»

ВИДЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ НЕОДНОЗНАЧНОСТИ ТЕРМИНОВ МЕДИЦИНСКОЙ КОСМЕТОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

На матеріалі термінології медичної косметології розглянуто різновиди семантичної неоднозначності у сучасній російській мові. Визначено, що у межах досліджуваної термінологіки реалізується такий тип полісемії, як категоріальна, що утворюється за певними моделями. Розглянуто явище амбісемії термінів медичної косметології та визначено його причини.

Ключові слова: термінологія, медична косметологія, семантична неоднозначність термінів, категоріальна полісемія, амбісемія.

На материале терминологии медицинской косметологии рассмотрены разновидности семантической неоднозначности в современном русском языке. Установлено, что в рамках исследуемой терминологии реализуется такой тип полисемии, как категориальная, возникающая по определенным моделям. Рассмотрено явление амбисемии терминов медицинской косметологии и определены его причины.

Ключевые слова: терминология, медицинская косметология, семантическая неоднозначность терминов, категориальная полисемия, амбисемия.

Different kinds of semantic ambiguity have been analyzed on the basis of medical cosmetology in the modern Russian language. It has been defined that the following type of polysemy, as categorical one, has been realized within investigated terminological lexis, which is formed according to the definite models. The phenomenon of medical cosmetology terminological ambisemy has been described and its reasons have been determined.

Keywords: terminology, medical cosmetology, semantic ambiguity of terms, categorical polysemy, ambisemy.

Центром семантической вариативности в различных терминосистемах, как известно, является лексико-семантическое варьирование терминологических единиц – *полисемия*, представляющая собой основной тип неоднозначности термина, вследствие чего понятия «многозначность» и «неоднозначность» иногда употребляются как синонимичные [7, с. 10]. Однако, как показывают исследования В. А. Татарина, С. Д. Шелова и других ведущих терминологов, помимо собственно многозначности, под которой понимается свойство термина иметь два или несколько значений, в терминологических системах наблюдаются и другие виды разнозначности, заключающиеся в неопределенности семантического объема термина или в его способности относиться к нескольким денотатам. Явление неопределенности и размытости понятийных границ отдельных терминов, не укладывающееся в рамки полисемии, допускается и активно обсуждается в последнее время многими лингвистами и терминологами. Для обозначения таких семантически неопределенных терминов предлагаются соответственно термины *амбисемия*, *эврисемия* [8, с. 168–170], *понятийная полиморфность*, или *полиморфизм* [9, с. 59–83].

Целью настоящего исследования является описание случаев проявления многозначности и амбисемии в кругу терминологии медицинской косметологии (далее – МК) русского языка.

П о л и с е м и я. В работах терминологов, стоявших у истоков терминоведения, а также ученых середины и конца XX ст., внесших немалый вклад в развитие теории и практики современного терминоведения, многозначность традиционно рассматривалась как один из основных недостатков терминологии, поскольку при полисемии одна лексическая форма используется «для обозначения двух связанных понятий в пределах одной терминологии», что создает определенные трудности [1, с. 37]. Считалось, что однозначность термина непосредственным образом предопределяется таким конституирующим признаком, как точность.

Однако со временем в работах многих исследователей на примере описания функционального поведения терминов в естественной среде их бытования – специальных текстах – была установлена подверженность термина всем лексико-семантическим процессам, свойственным общеупотребительным словам. В свете новых знаний идея об однозначности терминологического знака получила несколько иную интерпретацию. В научном обиходе стали все чаще появляться утверждения о том, что природа термина определенным образом может ограничивать проявление в нем полисемичности, но не может помочь ему ее избежать; о том, что моносемичность термина следует рассматривать лишь как тенденцию, желательное качество или требование к рационально построенной терминологии. Исследователи, обращаясь к вопросам о полисемии и синонимии, все чаще цитируют высказывание Н. З. Котеловой, ставшее в наши дни своего рода афоризмом: «...термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо» [3, с. 121].

Проведенное нами исследование показало, что наиболее распространенным случаем полисемии в терминологии медицинской косметологии является категориальная полисемия, которая заключается в том, что содержание понятия складывается из признаков, принадлежащих одновременно нескольким категориям. Категориальная многозначность возникает, когда один и тот же термин выражает категориально разные значения и базируется на метонимическом переносе, то есть переносе «по смежности понятий» [4, с. 55]. Ученые отмечают, что метонимические отношения между значениями термина достаточно регулярны, что позволяет говорить о возможности выделения типов терминологической полисемии. В основе регулярной полисемии терминов лежит повторяемость семантических отношений между производящим и производным. Эта повторяемость вызвана однотипностью производящих значений, единым характером семантического сдвига и, в результате, однотипностью производных значений [10; 5, с. 126]. Когнитивный подход к изучению метонимии позволяет увидеть, что при метонимии происходит сложный процесс смены категориальных структур, срабатывает система категориальности мышления. Человек с помощью полисемии структурирует окружающую его действительность, устанавливает между явлениями категориальные связи, концептуализирует эти связи с помощью данных ему языковых средств [8, с. 235]. Таким образом, метонимия является активным способом пополнения терминологических ресурсов языка науки.

Категориальная полисемия в кругу терминологии МК отмечена у слов *пилинг*, *маска*, *лифтинг*, *терапия*. Рассмотрим эти случаи более подробно.

У терминов *пилинг* и *маска* развивается многозначность по метонимической модели «косметологическая процедура – средство для процедуры», что позволяет отнести многозначность этих терминов к межкатегориальной (см. об этом: [4, с. 55]). Как обозначение процедуры *пилинг* (от англ. to peel – очищать, снимать кожу, шелушиться) имеет значение «обработка лица и/или тела с помощью хи-

мических и абразивных веществ для удаления поверхностного слоя кожи – эпидермиса для сглаживания морщинок и неровностей от угрей» [2, с. 346]. В «процедурном» значении лексема сочетается с атрибутами, обозначающими: а) способ воздействия: *механический п., химический п., аппаратный, или физический п., вакуумный пилинг* и т. д.; б) вещество или средство, с помощью которого производится процедура: *феноловый п., гликолевый п., энзимный п., ТСА-пилинг, пилинг Джейснера* и др.

«Предметное» значение лексемы выражается при помощи атрибутов, указывающих: а) на форму, в которой применяется вещество: *пилинг-маска, пилинг-крем, пилинг-гоммаж, пилинг-сыворотка* и др.; б) на состав средства: *гликолевый п., феноловый п., ферментивный п.* и др. Чаще всего у наименований этой подгруппы «процедурное» и «вещественное» значения различаются только в контексте, ср.: «В последнее время **гликолевый пилинг** стал популярной процедурой. ... Входящие в состав **гликолевых пилингов** арбутин, койевая кислота и экстракт толокнянки эффективно устраниают пигментацию» (КИ, 2009/1, с. 74).

В свою очередь, лексема *маска* обозначает и «лечебную процедуру, призванную активизировать кровообращение кожи и улучшать ее питание за счет использования питательных и лечебных средств» [2, с. 262], и «слой наложенного на лицо крема, лекарственного состава и т. д.» [ТСИС], и само такое средство. В каждом конкретном случае употребления значение лексемы устанавливается только по контексту, так как и в «процедурном», и в предметном значениях слово может употребляться с одними и теми же видовыми конкретизаторами: *маска для лица, питательная маска, маска для сухой и чувствительной кожи* и т. д. Приведем пример контекста, иллюстрирующего использование слова в разных значениях: «**Маски** («средство»). – О. Н.) хорошо усваиваются после массажа. Их часто назначают в сочетании с паровой ванной («процедура»). ... Почти каждая **маска** («средство») состоит из основы и дополнительных лечебных и питательных средств. **Питательные маски** («процедура») желательно применять систематически, курсами. При сухой и нормальной коже **маски** («слой вещества») накладывают на очищенное лицо...» [2, с. 262].

Другой подтип категориальной многозначности характеризует лексему *лифтинг* (от англ. lift «подъем») – «косметологические процедуры, выполняемые с помощью косметических средств, массажа, методов аппаратной косметологии, эстетической хирургии с целью улучшения контура лица и тела, видимого улучшения внешнего вида кожи за счет усиления ее механического натяжения» [2, с. 251]. Нетрудно заметить, что уже в самом определении скрыта так называемая внутрикатегориальная многозначность [4, с. 55], при которой разные значения характеризуют термины одной категории. В данном случае у «процедурного» термина *лифтинг* в косметологическом дискурсе отмечаются значения «хирургическая операция»: *хирургический лифтинг, фронто-темпоральный лифтинг, эндоскопический лифтинг*, и «нехирургическая процедура»: *аппаратный лифтинг, лазерный софтлифтинг, микротоковый лифтинг, мезолифтинг, SPA-лифтинг* и др.

Неоднозначно в терминосфере медицинской косметологии употребляются и термины *косметика, косметология, терапия*.

Коротко напомним, что у термина *косметика* развиваются смежные значения «косметические средства» и «вид искусства / деятельности, основанные на применении косметических средств». Со временем второе значение расширяется за счет включения в понятие средства различных способов улучшения внешности человека и в трансформированном виде может быть определено как «деятельность по улучшению внешнего вида». Позднее всего у слова *косметика* оформляется значение «учение, наука о применении косметических средств». Однако этот

ЛСВ очень скоро начинает вытесняться аналогичным значением термина *косметология*, вошедшим в профессиональный обиход в начале прошлого века.

В свою очередь термин *косметология*, помимо «научного» значения («наука», «научная дисциплина», «учение», «раздел медицины», «отрасль медицины» и др.), зафиксированного в лексикографических источниках, в сочетании с определением употребляется для обозначения: а) направления, отрасли косметологии: *антивозрастная косметология, лазерная косметология, мануальная косметология*. Ср.: «...продукты данного ухода разработаны на основе последних открытий в антивозрастной косметологии» (К., 2009/1, с. 26); б) совокупности методов, например: *аппаратная косметология* – группа разнородных методов эстетической и лечебной косметологии, объединенных тем, что для их проведения необходимо аппаратное оборудование [2, с. 39]; в) косметологических процедур: *ультразвуковая косметология (ультразвуковая чистка), инъекционная косметология*; см.: «инъекционная косметология – это процедуры эстетической медицины, которые связаны с введением определенных веществ внутривожно, подкожно или внутримышечно» (<http://edit.ua>).

Как видим, речевая практика свидетельствует о развитии у термина *косметология* межкатегориальной многозначности, соответствующей модели «наука» – «отрасль деятельности» – «методы и процедуры, применяемые в ходе деятельности».

Остановимся на характеристике многозначности термина *терапия*, который в общелитературном лексикографическом источнике определяется следующим образом: «**Терапия** – 1. Раздел медицины, изучающий внутренние болезни, их профилактику и лечение. 2. Лечение внутренних болезней. 3. *разг.* Терапевтическое отделение больницы» [ТСИС]. Семантическая структура полисеманта в этом случае отражает межкатегориальную многозначность, которая реализуется в метонимической модели «наука – деятельность на основе науки – место деятельности».

В терминологии МК лексема *терапия* используется как терминокомпонент в составе многочисленных сложных и составных терминов, называющих, с одной стороны, направления лечения, разновидности терапии: *радиочастотная терапия (RF-терапия), антиоксидантная терапия, бальнеотерапия*, а с другой – виды косметологических процедур: *гидроколлотерапия, ароматическая пневматическая пульсовая терапия, вибротерапия* и т. д. Приведем типичный для косметологических дискурсов контекст, иллюстрирующий применение сложений с компонентом *терапия* для обозначения процедур: «В качестве косметологической коррекции на первый план выступают процедуры, улучшающие микроциркуляцию: *надвенное лазерное облучение, магнито-лазерный форец, микротоковая терапия, LPG массаж* и др.» (КП, 2009/1, с. 12).

У термина *терапия* в составе сложений развивается и предметное значение «средство», например: «**Трюфелетерапия**. Эксклюзивный противовозрастной уход, аналогов которому пока нет. С помощью *трюфельной косметики* можно предотвратить преждевременное увядание кожи ... В состав средств *трюфелетерапии* входят экстракты двух видов трюфелей – белых и черных. **ISHI Трюфелетерапия** – первая и единственная линия средств антивозрастной терапии на основе трюфелей, эффект которой во много раз превышает обычные косметические средства» (<http://www.isradent.info/ru>)

Во многих случаях неоднозначность терминов возникает вследствие амбисемии (вариантности) их дефиниций.

Амбисемия терминов порождается рядом экстралингвистических факторов, в частности стремлением различных научных школ, направлений и отдельных исследователей к более глубокому проникновению в сущность объекта исследования, стремлением отразить его ранее не изученные стороны и аспекты.

Под *амбисемией* термина понимается его свойство функционировать в языке с разным объемом семантики. Это свойство вызывается не отсутствием точности в описании предмета мысли, а развитием науки, профессиональной деятельности, в какой-то степени стилем изложения. Важно, что до тех пор, пока варьирующаяся часть семантики термина не сформируется как величина категориальная, термин остается однозначным, хотя и функционирует в речи с различным объемом содержания [8, с. 168, 240].

Амбисемия проявляется в вариантности дефиниций одного и того же понятия. В кругу терминологии медицинской косметологии амбисемия наблюдается в тех случаях, когда толкования одного и того же термина содержат разные слово-идентификаторы понятия. В частности, определения терминов с лексемой *терапия* различаются идентификаторами *лечение, процедура, метод, методика*. Приведем ряд Интернет-контекстов, подтверждающих сказанное: «**Криотерапия** – консервативная лечебная методика; **Криотерапия** – метод лечения холодом (чаще всего при помощи жидкого азота); **Криогенная терапия** – лечение холодом. Используется как локальная терапия при острых воспалениях. Как метод определяет криотерапию Ю. Ю. Дрибноход, см.: «**Криотерапия** – метод терапевтического лечения, использующий глубокое охлаждение (замораживание) тканей с целью лечебного воздействия на них...» [2, с. 226]; «**Парафинотерапия** – лечебно-косметическая процедура, которая состоит в погружении кистей или стоп в ванночку с горячим парафином»; «**Парафинотерапия** – аппликации (накладывание) на кожу теплого парафина... В косметологии используется как самостоятельная процедура...». Словарная дефиниция опирается на слово-идентификатор *метод*: «**Парафинотерапия** – метод теплового лечения с использованием расплавленного парафина в виде аппликаций...» [2, с. 332]; «**Ультразвуковая терапия** – аппаратный метод косметологии, основанный на действии на ткани высокочастотных звуковых колебаний»; «**Ультразвуковая терапия** – косметологическая процедура, основанная на воздействии высокочастотных акустических волн на ткани тела пациента». Ср. со словарным определением: «**Ультразвуковая терапия** – метод воздействия на организм энергии высокочастотных механических колебаний упругой среды» [2, с. 463]. Ряд подобных примеров может быть продолжен.

На границе с амбисемией и омонимией находятся значения термина **фотопигментация**, с одной стороны, употребляющегося для обозначения дефекта кожи, а именно: появления темных пятен, вызванных воздействием солнечного света, а с другой – для обозначения косметологической процедуры, предназначенной для борьбы с растяжками. Приведем контексты, иллюстрирующие употребление термина в разных значениях: «**Пластифицирующая отбеливающая маска Мирра-Люкс действует благодаря подавлению выработки меланина в клетках кожи, эффективно уменьшает фотопигментацию, осветляет веснушки и пигментные пятна**» (<http://casual-info.ru>); «**Фотопигментация справляется сразу со всеми проблемами растяжек. Световые лучи активизируют коллаген, подтягивают кожу, восстанавливают начальную структуру кожи. Во время процедуры в места рубцов идет лишь слабое тепло**» (<http://www.patee.ru>). Фотопигментация во втором значении позиционируется в качестве одной из новых косметологических процедур, в то время как в значении дефекта кожи этот термин известен давно. На наш взгляд, использование слова в «процедурном» значении вряд ли можно считать удачным и целесообразным. Думается, что со временем это осознают те, кто

им пользуется в практической деятельности, и заменяют «модный» термин на правильно ориентирующий.

Именно амбисемия терминов становится объектом беспокойства специалистов, отмечающих, что «особенность медицинской косметологии, как подавляющего большинства других медицинских отраслей, заключается в её прикладном характере, и беспорядок в использовании дефиниций не может идти на пользу ни научной базе косметологии, ни практикующим специалистам. Трансформация или недопонимание сути термина влечет за собой практические ошибки в тактике ведения пациентов и даже технике выполнения процедур. Таким образом, косметологические термины и определения нуждаются в анализе, обосновании и устойчивых общепринятых формулировках» [6].

Проведенное исследование показало, что свойственное для терминологии МК явление семантической неоднозначности проявляется в виде полисемии и амбисемии терминов. Наиболее распространенным случаем полисемии в терминологии медицинской косметологии является категориальная и межкатегориальная многозначность, возникающая на основе метонимических связей понятий и терминов. Амбисемия, проявляющаяся в вариантности дефиниций одного и того же понятия, наблюдается в тех случаях, когда толкования одного и того же термина содержат разные слова-идентификаторы понятия. Явления семантической неоднозначности в отраслевой терминологии требуют в каждом отдельном случае специального рассмотрения.

Библиографические ссылки

1. **Гринев С. В.** Разновременная скрытая многозначность / С. В. Гринев // Научно-техническая терминология. – Вып. 2. – М., 2001. – С. 37–39.
2. **Дрибноход Ю. Ю.** Косметика и косметология : словарь-справочник / Ю. Ю. Дрибноход. – Изд. 2-е, доп. и перераб. – Ростов н/Д. : Феникс, 2008. – 540 с.
3. **Котелова Н. З.** К вопросу о специфике термина / Н. З. Котелова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. : Наука, 1970. – С. 121–139.
4. **Лотте Д. С.** Основы построения научно-технической терминологии : Вопросы теории и методики / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1961. – 157 с.
5. **Неженец Э. В.** Вариантность терминов правоведения в системном и коммуникативном аспектах / Э. В. Неженец // Очерки по русской терминологии экономики и права : монография / Т. С. Пристайко, Е. А. Конопелькина, Э. В. Неженец. – Днепропетровськ : Нова ідеологія, 2011. – С. 55–148.
6. **Парсагашвили Е. З.** Определимся в дефинициях [Электрон. ресурс] / Е. З. Парсагашвили. – Режим доступа : <http://www.maspi.ru/work-expert-materials-436.asp>.
7. **Пристайко Т. С.** Семантическое варьирование терминов в языках для специальных целей / Т. С. Пристайко, Э. В. Неженец // Вісник Міжнар. слов'янського ун-ту. – 2004. – Т. 7. – № 1–2. – С. 10–14.
8. **Татаринов В. А.** Теория терминоведения : в 3 т. – Т. 1. Теория термина: история и современное состояние / В. А. Татаринов. – М. : Московский лицей, 1996. – 311 с.
9. **Шелов С. Д.** Термин. Терминологичность. Терминологические определения : монография / С. Д. Шелов. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.
10. **Шестак О. В.** Терминологическая полисемия как один из путей развития терминосистемы / О. В. Шестак // Потенциал русского языка : Проблемы и решения. – Краснодар, 1997. – С. 160–176.

Список сокращений

- К** – Косметолог : проф. издание. – 2008–2011 гг.
ТСИС – Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М. : Эксмо, 2005. – 944 с.
KIJ – Kosmetik International Journal / Косметик интернешнл джорнал. – 2009. – № 1.

Надійшла до редколегії 15.11.12